



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

CBD/WG8J/10/8
9 September 2017

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Десятое совещание

Монреаль, Канада, 13-16 декабря 2017 года
Пункт 7 предварительной повестки дня*

ВКЛЮЧЕНИЕ СТАТЬИ 8 J) И ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ КОРЕННЫХ НАРОДОВ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, В РАБОТУ КОНВЕНЦИИ И ПРОТОКОЛОВ К НЕЙ

Записка Исполнительного секретаря

ВВЕДЕНИЕ

1. На своем тринадцатом совещании Конференция Сторон в пункте 3 решения XIII/26 предложила Сторонам, другим правительствам и представителям коренных народов и местных общин представить мнения о возможных путях и средствах достижения полного включения статьи 8 j) и положений, касающихся коренных народов и местных общин, в работу Конвенции и протоколов к ней при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин и в целях повышения эффективности, согласованности и координации. Кроме того, Исполнительному секретарю было поручено на основе представленных мнений разработать предложения о путях и средствах, не влекущих за собой дополнительного финансового бремени, и представить эти предложения Рабочей группе для рассмотрения на ее десятом совещании, а также внести рекомендацию для дальнейшего рассмотрения на втором совещании Вспомогательного органа по осуществлению.

2. В этой связи Исполнительный секретарь разослала уведомление SCBD/SPS/DC/VN/JS/DM/86220 от 26 января 2017 года с просьбой представить такие мнения. Полученные мнения приведены в документе CBD/WG8J/10/INF/4.

3. Для оказания Рабочей группе помощи в выполнении ее задачи Исполнительный секретарь подготовила настоящий документ. В разделе I приводится краткий обзор работы, выполненной в рамках Конвенции по статье 8 j) и соответствующим положениям¹. В разделе II содержится обзор представленных мнений о возможных путях и средствах достижения полного включения статьи 8 j) и положений, касающихся коренных народов и местных общин, в работу Конвенции и протоколов к ней при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин и в целях повышения эффективности, согласованности и координации. В разделе III приводятся предложения о достижении полного включения статьи 8 j) и положений, касающихся коренных народов и

* CBD/WG8J/10/1.

¹ Положения, связанные со статьей 8 j), включают: статью 10 c) об устойчивом использовании биоразнообразия на основе обычая, статью 17 об обмене информацией и статью 18 о научно-техническом сотрудничестве, в пункте 4 которой упоминаются местные и традиционные технологии.

местных общин, в работу Конвенции и протоколов к ней. И наконец, в разделе IV на основании предложений раздела III предлагаются проекты рекомендаций.

4. Ожидается, что Рабочая группа изучит предложения и подготовит рекомендации для их дальнейшего изучения Вспомогательным органом по осуществлению на его втором совещании. При этом Рабочая группа, возможно, пожелает принять во внимание информационный документ CBD/WG8J/10/INF/8, в котором содержится обновленная информация о программе работы, включая анализ отложенных задач², а также CBD/WG8J/10/INF/4 с обобщением полученных мнений.

I. ОБЗОР РАБОТЫ, ВЫПОЛНЕННОЙ ПО СТАТЬЕ 8 J И СООТВЕТСТВУЮЩИМ ПОЛОЖЕНИЯМ КОНВЕНЦИИ

A. Статья 8 j) и соответствующие положения Конвенции, статьи 10 с), 17.2, 18.4

5. Статья 8 j) и соответствующие положения, статьи 10 с), 17.2 и 18.4 Конвенции, предусматривают: уважение, сохранение, поддержание и популяризацию знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин³; защиту и поощрение устойчивого использования на основе обычая⁴; стимулирование обмена информацией, включая туземные и традиционные знания и в возможных случаях репатриацию⁵; а также методы разработки и применения технологий, включая местные и традиционные технологии⁶. Эти статьи рассматриваются в качестве сквозных и поэтому имеют значение для работы Конвенции в других областях.

B. Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции

6. В пункте 1 решения IV/9 Конференция Сторон, проходившая в Братиславе (1998 г.), постановила образовать Специальную межсессионную рабочую группу открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции для решения задач по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Мандат Рабочей группы предусматривает предоставление консультаций Конференции Сторон по вопросам осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (решение IV/9) и проведение обзора результатов выполнения приоритетных задач в программе работы (пункт 9 решения V/16). Обзор приоритетных задач был проведен Конференцией Сторон на десятом совещании в решении X/43, согласно которому в 2010 году была создана пересмотренная многолетняя программа работы,

² Решением X/43 Конференция Сторон пересмотрела программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, отложив задачи 6, 11, 13, 14 и 17 до выполнения задач 7, 10, 12 и 15.

³ Статья 8 j) «В соответствии со своим национальным законодательством обеспечивает уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, способствует их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики, а также поощряет совместное пользование на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения таких знаний, нововведений и практики».

⁴ Статья 10 с) «Сохраняет и поощряет традиционные способы использования биологических ресурсов в соответствии со сложившимися культурными обычаями, которые совместимы с требованиями сохранения или устойчивого использования».

⁵ Статья 17.2 «Такой обмен информацией включает обмен результатами технических, научных и социально-экономических исследований, а также информацией о программах профессиональной подготовки и обследований, специальными знаниями, местными и традиционными знаниями как таковыми и в сочетании с технологиями, упомянутыми в пункте 1 статьи 16. Кроме того, он включает, когда это возможно, репатриацию информации».

⁶ Договаривающиеся Стороны в соответствии с национальным законодательством и политикой поощряют и разрабатывают формы сотрудничества в области создания и использования технологий, включая местные и традиционные технологии, в соответствии с целями настоящей Конвенции. Для этого Договаривающиеся Стороны также поощряют сотрудничество в области подготовки кадров и обмена специалистами.

доступная по адресу: <https://www.cbd.int/doc/decisions/cop-10/cop-10-dec-43-ru.pdf> (см. раздел о программе работы ниже).

7. С момента учреждения в 1998 году⁷ Рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции провела девять совещаний и достигла некоторых значительных успехов. В частности, Рабочая группа привлекла внимание к проблемам коренных народов и местных общин во всех процессах Конвенции. Она успешно разработала программу работы по статье 8 j) и соответствующим положениям и осуществляла контроль за ее выполнением, а также выпустила ряд руководств и других инструментов.

C. Механизмы расширения участия

8. Основополагающим принципом программы работы и Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) является обеспечение эффективного участия коренных народов и местных общин. В этой связи Рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) применяет методы работы, обеспечивающие эффективное участие в ее работе коренных народов и местных общин. Практика работы Рабочей группы по расширению участия включает такие меры, как: назначение сопредседателя из числа коренных народов для оказания содействия председателю совещания, а также бюро в составе представителей коренных народов и местных общин и сопредседателей рабочих подгрупп и контактных групп и предоставление широких возможностей для выступлений по всем пунктам повестки дня. Кроме того, в целях дальнейшего содействия эффективному участию коренных народов и местных общин в работе Конвенции секретариат создал специальные взаимо-страницы и сетевые инструменты, включая Информационный портал о традиционных знаниях, содействует усилиям по непрерывному развитию потенциала и осуществляет руководство добровольным механизмом финансирования для участия коренных народов и местных общин в совещаниях, проводимых в рамках Конвенции⁸. В целом деятельность секретариата по привлечению к работе коренных народов и местных общин может рассматриваться остальными учреждениями системы Организации Объединенных Наций как положительный опыт.

D. Программа работы по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции и обновленная информация

9. Программа работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений⁹ – основной документ в распоряжении Сторон Конвенции о биологическом разнообразии для выполнения обязательств по статье 8 j) и соответствующим положениям, а впоследствии и для выполнения к 2020 году целевой задачи 18¹⁰ по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти.

10. На данный момент в реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции достигнуты значительные результаты, в том числе:

⁷ На четвертом совещании Конференции Сторон.

⁸ См. <https://www.cbd.int/traditional/fund.shtml>

⁹ Конференция Сторон утвердила программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в решении V/16.

¹⁰ Целевая задача 18. К 2020 году традиционные знания, нововведения и практика коренных народов и местных общин, имеющие значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, и традиционное использование ими биологических ресурсов уважаются в соответствии с национальным законодательством и соответствующими международными обязательствами и полностью включены в процесс осуществления Конвенции и отражены в нем при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин на всех соответствующих уровнях.

а) сводный доклад о положении дел и тенденциях в области традиционных знаний¹¹, объединяющий подробную региональную информацию из всех регионов и выявленные процессы на национальном и местном уровнях, которые могут представлять угрозу для поддержания, сохранения и применения традиционных знаний;

б) Руководящие принципы проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий (Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами¹²);

с) Кодекс этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин¹³ и глобальный План действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая¹⁴;

д) Добровольное руководство Mo'otz kuxtal¹⁵ по разработке механизмов, законодательства или других надлежащих инициатив в зависимости от национальных обстоятельств для обеспечения "предварительного обоснованного согласия", "добровольного предварительного и обоснованного согласия" или "одобрения и участия" коренных народов и местных общин¹⁶ в целях получения доступа к их знаниям, нововведениям и практике, совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и для сообщения и предотвращения случаев противоправного присвоения традиционных знаний¹⁷.

11. Задача 15 программы работы о добровольном руководстве по репатриации традиционных знаний¹⁸ и глоссарий соответствующих ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции¹⁹ будут рассматриваться Рабочей группой на ее десятом совещании. Кроме того, несмотря на то что это первоначально не предусматривалось в программе работы и учитывая, что вопросы коренных народов и местных общин считаются сквозными, Рабочая группа на десятом совещании рассмотрит новое направление работы, касающееся мобилизации ресурсов. В частности, Группа рассмотрит вклад коллективных действий коренных народов и местных общин и гарантии защищенности в механизмах финансирования биоразнообразия.

¹¹ Документ UNEP/CBD/WG8J/5/3, Вторая фаза сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, доступный по адресу: <https://www.cbd.int/doc/?meeting=WG8J-05>

¹² Решение VII/16.

¹³ Решение X/42.

¹⁴ Приложение к решению XII/12 B.

¹⁵ Означает "корни жизни" на языке майя.

¹⁶ Для применения и толкования понятия «коренные народы и местные общины» в данном Руководстве см. пункты 2 a), b) и c) решения XII/12 F.

¹⁷ Решение XIII/18. Принятое добровольное руководство Mo'otz kuxtal также способствовало продвижению работы, проводимой Рабочей группой по системам sui generis для защиты традиционных знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин, отметив потенциальную роль общинных протоколов и процедур доступа к традиционным знаниям.

¹⁸ Добровольное руководство Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

¹⁹ См. документ CBD/WG8J/10/3, глоссарий соответствующих ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

E. План действий по устойчивому использованию биологических ресурсов на основе обычая

12. После проведения последнего углубленного обзора и утверждения многолетней программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений в 2010 году Конференция Сторон на своем десятом совещании приняла решение уделять больше внимания осуществлению статьи 10 c) об устойчивом использовании биологического разнообразия на основе обычая²⁰. Выполняя эту задачу, Конференция Сторон в решении XI/14 F постановила разработать план действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая в качестве нового важного компонента пересмотренной программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений и на двенадцатом совещании в решении XII/12 В одобрила глобальный План действий по устойчивому использованию на основе обычая, предложив Сторонам, другим правительствам, соответствующим организациям, коренным народам и местным общинам и субъектам деятельности осуществлять план действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая и сообщать о результатах Исполнительному секретарю, в том числе используя для этого национальный процесс отчетности.

13. Кроме того, что касается возможной будущей работы по Плану действий по устойчивому использованию на основе обычая, то Конференция Сторон в пункте 11 решения XI/14 F постановила передать список ориентировочных задач Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений для рассмотрения в будущем, после обзора первой фазы Плана действий по устойчивому использованию на основе обычая. Так как Вспомогательный орган по осуществлению на своем первом совещании рассмотрел достигнутые результаты по выполнению статьи 8 j) и статьи 10 c), включая глобальный План действий по устойчивому использованию на основе обычая²¹, то возможно будет своевременно вернуться к ориентировочному списку задач, чтобы рассмотреть обоснованность будущей работы по устойчивому использованию на основе обычая в свете достижений в реализации фазы I, но в рамках более широкого обсуждения договоренностей по Конвенции на период после 2020 года, с тем чтобы обеспечить полную интеграцию этой работы.

14. Что касается прогресса в осуществлении первой фазы работы Плана действий по устойчивому использованию, то на сегодняшний день отчетные данные о его реализации представлены не более чем на минимальном уровне. На первом совещании Вспомогательного органа по осуществлению в анализе национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия²² в 2016 году сообщалось, что 18 Сторон сообщили о включении вопроса о коренных народах и местных общинах в свои национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия, но только три из них упомянули об устойчивом использовании на основе обычая. Конференция Сторон рассмотрела этот вопрос на 13-м совещании в пункте 18 решения XIII/1, в котором она призывает Стороны наращивать и укреплять усилия по более широкому внедрению требований статьи 8 j) и статьи 10 c), включая План действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая и создание потенциала, в разработку, обновление и осуществление национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия.

²⁰ См. решение X/43.

²¹ См. рекомендацию 1/1 в разделе I в UNEP/CBD/SBI/1/14 .

²² См. UNEP/CBD/SBI/1/2/Add.3.

15. В пункте 22 того же решения Сторонам, другим правительствам, коренным народам и местным общинам и соответствующим организациям предлагалось представить обновленную информацию о результатах выполнения целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти, касательно традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая, в том числе о различных элементах целевой задачи, а также об осуществлении плана действий по устойчивому использованию на основе обычая в такие сроки, которые позволят Исполнительному секретарю обобщить и распространить информацию для ее изучения Специальной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на ее 10-м совещании и Вспомогательным органом по осуществлению на его втором совещании.

16. Осуществление Плана действий по устойчивому использованию на основе обычая остается на рассмотрении Вспомогательного органа по осуществлению, и результаты его выполнения будут рассматриваться на втором совещании Вспомогательного органа.

F. Статья 8 j) и соответствующие положения Конвенции в качестве сквозных вопросов

17. Так как статьи 8 j) (о традиционных знаниях) и 10 с) (об устойчивом использовании на основе обычая) и соответствующие положения являются сквозными вопросами, то Рабочая группа за время своего существования оказывала и продолжает оказывать экспертную консультативную помощь в определенных областях работы Конвенции, включая переговоры, приведшие к принятию Нагойского протокола, программу работы по охраняемым районам и в последнее время мобилизацию ресурсов (касательно коллективных действий коренных народов и местных общин и гарантий защищенности в механизмах финансирования биоразнообразия).

18. Кроме того, постоянно действующий механизм, установленный Конференцией Сторон на ее десятом совещании для оказания консультативной помощи в тематических областях, является частью углубленного диалога по повестке дня на каждом совещании Рабочей группы или дополнительным времененным пунктам повестки дня по новым вопросам²³.

G. Отложенные задачи пересмотренной программы работы (решение X/43)

19. В решении X/43 Конференция Сторон постановила отложить рассмотрение и начало выполнения других неначатых задач программы работы до завершения текущих задач и с учетом происходящих изменений, в частности касательно задач 11, 6, 13, 14 и 17²⁴.

20. Учитывая завершение работы над задачами 7, 10, 12 и 15 и для определения степени выполнения отложенных задач в предыдущей работе, в информационном документе CBD/WG8J/10/INF/8 приводится обновленная информация о программе работы, включая анализ текущего состояния отложенных задач 11, 6, 13, 14 и 17²⁵. В анализе сделан вывод о том, что, учитывая завершенную работу по программе работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (ранее упоминаемую в п. 10), работа по большей части аспектов пяти отложенных задач была выполнена. В частности, в недавно принятом Добровольном руководстве Mo'otz kuxtal по традиционным знаниям²⁶ рассматривается большая часть аспектов отложенных задач, что говорит о необходимости разработки дополнительных руководств. Данный анализ может помочь Рабочей группе завершить текущую программу работы к 14-му совещанию

²³ Углубленный диалог регулярно применяется Рабочей группой, которая оказывает консультативную помощь в других областях работы Конвенции (которые раньше назывались тематическими областями), созданными решением X/43, пункт 12.

²⁴ См. пункт 7 решения X/43.

²⁵ В решении X/43 Конференция Сторон пересмотрела программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, отложив задачи 6, 11, 13, 14 и 17 до выполнения задач 7, 10, 12 и 15.

²⁶ Решение XIII/18.

Конференции Сторон, чтобы приступить к полной интеграции статьи 8 j) и соответствующих положений и всемерному вовлечению коренных народов и местных общин в договоренности по Конвенции на период после 2020 года. В случае если Рабочая группа сочтет, что необходима дальнейшая работа, предложения о дальнейшей работе следует рассматривать в более широких рамках консультативных процессов по договоренностям Конвенции на период после 2020 года, чтобы обеспечить полную интеграцию любой последующей работы, о которой будет принято решение.

II. КРАТКИЙ ОБЗОР ПРЕДСТАВЛЕННЫХ МНЕНИЙ

21. В соответствии с решением XIII/26 Исполнительный секретарь попросила высказать мнения²⁷, с тем чтобы помочь Рабочей группе на ее десятом совещании изучить возможные пути и средства достижения полного включения статьи 8 j) и положений, касающихся коренных народов и местных общин, в работу Конвенции и протоколов к ней при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин и в целях повышения эффективности, согласованности и координации. Мнения были получены от шести Сторон, одной международной организации, двух организаций коренных народов, одной организации местных общин и трех неправительственных организаций²⁸. В них затрагиваются процедурные вопросы и вопросы существа, рассмотрение которых приводится ниже.

A. Вопросы, связанные с процессом интеграции

22. Ниже приводится обзор полученных сообщений в плане участия коренных народов и местных общин и роли Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции.

1. *Участие коренных народов и местных общин в совещаниях, проводимых в рамках Конвенции*

23. Общей темой полученных сообщений стало то, что важнейшим компонентом интеграции статьи 8 j) и соответствующих положений является всемерное и эффективное участие коренных народов и местных общин в работе Конвенции. Эффективное участие коренных народов и местных общин имеет решающее значение для осуществления Конвенции и создает основу для достижения устойчивого развития на всех уровнях, включая принятие решений, планирование, проведение и мониторинг политики и программ. В развитие этой темы во многих сообщениях обсуждается, как нужно и можно повысить уровень участия коренных народов и местных общин в работе Конвенции. В некоторых сообщениях также рассматривалось, как можно повысить уровень участия на национальном и субнациональном уровнях, включая вопросы координации и назначение представителей коренных народов и местных общин для участия в совещаниях Конвенции, а также участие в национальных механизмах, таких как стратегии по защите и переоценке традиционных знаний, при этом коллективные действия коренных народов и местных общин для целей Конвенции пользуются признанием и уважением.

24. В двух сообщениях подчеркивалось, что следует учитывать опыт, приобретенный в ходе совместных совещаний Конвенции и протоколов к ней, при рассмотрении путей обеспечения

²⁷ В уведомлении SCBD/SPS/DC/VN/JS/DM/86220 от 26 января 2017 года. Мнения и информация приводятся в документе WG8J/10/INF/4.

²⁸ Австралия, Боливия, Бразилия, Европейский Союз и его государства-члены, включая национальные вклады Швеции и Финляндии, Мексика, Перу, Венесуэла, Ассамблея первых народов (Канада), Координационный совет организаций коренных народов бассейна Амазонки, Глобальная лесная коалиция/Инициатива по обеспечению устойчивости общинного сохранения, Консорциум в поддержку районов и территорий, охраняемых коренными народами и общинами, Программа в поддержку лесных народов и другие организации-члены Международного форума коренных народов по биоразнообразию, Сеть женщин-представительниц коренных народов для сохранения биоразнообразия Латинской Америки и Карибского бассейна, Сеть амазонского сотрудничества, Секретариат Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата (РКИКООН).

полного включения практики и подходов Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений в процесс более широких обсуждений Конвенции о биологическом разнообразии и протоколов к ней посредством вспомогательных органов. Здесь возможно рассмотрение механизмов расширения участия, применяемых Рабочей группой, таких как предоставление коренным народам и местным общинам возможностей в устной форме поднимать вопросы раньше установленного порядка выступления ораторов в целях стимулирования диалога, назначение из их числа сопредседателей и бюро в составе представителей коренных народов и местных общин в помощь председателю и бюро и разрешение коренным народам и местным общинам поднимать вопросы во время обсуждений небольших контактных групп и друзей председателя в качестве общепринятой практики Конвенции. В другом сообщении подчеркивалось, что необходимо обеспечить гарантии эффективного участия коренных народов и местных общин по всем значимым для них вопросам как общепризнанное право. В нескольких сообщениях отмечалось, что наилучшим способом повышения эффективности, согласованности и координации работы по включению статей 8 и 10 с) является обеспечение эффективного участия коренных народов и местных общин во всех областях работы Конвенции.

25. Для достижения полного включения статьи 8 j) и соответствующих положений и коренных народов и местных общин в работу Конвенции и протоколов к ней остается решить вопрос о том, в какой степени практика Рабочей группы по расширению участия коренных народов и местных общин может быть перенята другими вспомогательными органами или Конференцией Сторон и Конференцией Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон протоколов.

26. В полученных сообщениях было альтернативное предложение относительно распространения практики расширения участия коренных народов и местных общин Рабочей группы на другие органы, согласно которому сессии Рабочей группы с применением ее практики по обеспечению эффективного участия коренных народов и местных общин созываются по мере необходимости в рамках других вспомогательных органов, Конференции Сторон и Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон протоколов. Это позволило бы применять механизмы эффективного участия коренных народов и местных общин по всем вопросам, имеющим для них непосредственное значение, и группировать схожие темы или пункты повестки дня в рамках этих органов, что может привести к большей эффективности процессов и повышению согласованности конечных результатов.

2. *Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции*

27. В полученных мнениях подчеркивалось, что Рабочая группа выступает в качестве важнейшей платформы межкультурного общения и расширения знаний между правительствами и представителями коренных народов и местных общин как хранителями уникальных знаний и практики, связанными с биоразнообразием и экосистемными услугами в глобальном масштабе. Эффективное участие коренных народов и местных общин в Рабочей группе представляется как наилучшая практика для коренных народов и местных общин во всей международной системе. Однако в целом общее мнение сводится к тому, что вопросы, имеющие значение для коренных народов и местных общин, а также связанные со статьей 8 j) и соответствующими положениями (о традиционных знаниях и устойчивом использовании на основе обычая) нуждаются в дальнейшем укреплении и лучшем отражении в работе Конвенции.

Постоянный орган по вопросам коренных народов и местных общин

28. В одном сообщении предлагалось преобразовать Рабочую группу в постоянный орган с полномочиями оказывать консультативные услуги непосредственно Конференции Сторон Конвенции, протоколам к ней, ее вспомогательным органам, а также по разным направлениям работы. Так как в системе Организации Объединенных Наций рабочие группы являются

временными органами, в сообщении также предлагалось в случае преобразования Рабочей группы в постоянный механизм назвать ее «Вспомогательным органом по коренным народам и местным общинам (и их традиционным знаниям для сохранения биоразнообразия) или «Постоянным форумом коренных народов и местных общин и биоразнообразия» (в рамках Конвенции) в целях повышения и координации вклада коренных народов и местных общин в достижение целей Конвенции во всех вспомогательных органах и областях работы. Были также получены предложения о сохранении и дальнейшем развитии Рабочей группы в качестве экспертного органа.

Аналитический центр, ориентированный на поиск решений

29. Дальнейшая работа по полному включению статьи 8 j) и эффективного участия коренных народов и местных общин в работу Конвенции и протоколов к ней дает возможность творчески подойти к осмыслению будущей работы по статье 8 j) в период после 2020 года и в свете новых договоренностей на период после 2020 года. Другой подход к обеспечению полного и эффективного осуществления статьи 8 j), предложенный в одном из сообщений на основе ранее сделанных предложений, состоит в том, чтобы изменить концепцию Рабочей группы и преобразовать ее в ориентированный на поиск решений аналитический центр коренных народов и местных общин, в источник экспертных знаний и ресурс, доступный для использования в других областях работы Конвенции, в том числе и для вспомогательных органов. Это могло бы превратить Рабочую группу в эффективный механизм выполнения статьи 8 j) и соответствующих положений, включая статью 10 c) и тематические области.

30. Изменение концепции Рабочей группы и преобразование ее в консультативный или специализированный орган Конвенции может стать направлением ее дальнейшего развития. Такая группа может созываться по мере необходимости для рассмотрения вопросов, имеющих непосредственное значение для коренных народов и местных общин, в рамках других вспомогательных органов, таких как Вспомогательный орган по научным, техническим и технологическим консультациям и Вспомогательный орган по осуществлению с использованием механизмов расширения участия, применяемых Рабочей группой Конвенции, а также для рассмотрения собственной программы работы. При такой организации возможен созыв сессий Рабочей группы в рамках других вспомогательных органов, что позволяет группировать схожие вопросы, повышать уровень участия коренных народов и местных общин и согласованность конечных результатов. Данное предложение сопоставимо с предыдущим предложением о преобразовании Рабочей группы в постоянный орган с полномочиями оказывать консультативные услуги вспомогательным органам, Конференции Сторон Конвенции и Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон протоколов.

Полная интеграция Рабочей группы и коренных народов и местных общин в работу Конвенции

31. В ряде сообщений предлагалось включить работу по вопросам, имеющим непосредственное отношение к коренным народам и местным общинам в повестку дня соответствующих вспомогательных органов и упразднить Рабочую группу как самостоятельный орган. Из этих сообщений следует, что для этого потребуются механизмы обеспечения эффективного участия коренных народов и местных общин по вопросам, имеющим для них непосредственное значение, во вспомогательных органах и протоколах и группировка схожих тем или пунктов повестки дня в рамках этих органов, что может привести к большей эффективности процессов и повышению согласованности конечных результатов.

3. *Механизмы повышения уровня подготовки и участия в совещаниях Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и других совещаниях Конвенции*

32. До начала каждого совещания необходимо проводить тщательную подготовку, чтобы в полной мере реализовать потенциальный вклад коренных народов и местных общин²⁹ и мобилизовать усилия участников совещаний Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j), особенно коренных народов и местных общин, с целью обеспечения эффективного вклада во все сферы деятельности Конвенции. Необходимо изучить возможности для обеспечения этого на практике. Определенную роль в этом могут сыграть электронные платформы. Также могут быть полезны региональные подготовительные семинары. Некоторые Стороны назначают национальные координационные центры по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции³⁰ и создают национальные рабочие группы по статье 8 j) или консультативные комитеты по вопросам коренных народов и местных общин для выполнения обязательств на национальном уровне и обеспечения скоординированного вклада в процессы и совещания Конвенции.

33. В некоторых сообщениях высказано мнение, что можно повысить вклад Рабочей группы и коренных народов и местных общин в работу Конвенции за счет таких тем, как «Жизнь в гармонии с природой»³¹ и традиционные знания и устойчивое использование на основе обычая для достижения целей в области устойчивого развития. В некоторых сообщениях также обсуждается Совместная программа работы между секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии и Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры о взаимосвязях между биологическим и культурным разнообразием³², при этом подчеркивается необходимость учета понятия «биокультурное разнообразие», особенно в обсуждении договоренностей на период после 2020 года. Обобщая вышесказанное, было высказано единодушное мнение в поддержку укрепления и интеграции Рабочей группы при одновременном выполнении незавершенной работы, планировании работы на будущее, особенно в свете договоренностей на период после 2020 года, и поиске более совершенных путей и средств оказания консультаций сквозного характера по всем вопросам, имеющим непосредственное отношение к коренным народам и местным общинам в рамках Конвенции.

4. *Участие коренных народов и местных общин на национальном уровне*

34. Некоторые Стороны и другие организации также рассмотрели вопрос о важности национальных и субнациональных механизмов в обеспечении эффективного участия коренных народов и местных общин в работе и осуществлении Конвенции, таких как национальные рабочие группы или комитеты. Некоторые авторы призывали проводить на местном и национальном уровнях добровольный независимый обзор национальных докладов и стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия, оказывать помощь коренным народам и местным общинам и другим участникам в расширении их участия и выполнении положений Конвенции на национальном и местном уровнях³³. Такие национальные структуры могут помочь в координации работы и ее выполнении в национальном масштабе и внести свой вклад в обсуждение вопросов на всех межправительственных форумах, действующих в рамках Конвенции.

²⁹ Для консультаций в области традиционных знаний (включая совместное использования выгод на равной основе) и устойчивого использования на основе обычая в качестве сквозных вопросов.

³⁰ См. <https://www.cbd.int/doc/lists/nfp-cbd-tk.pdf>. На сегодняшний день 37 Сторон назначили национальные координационные центры по традиционным знаниям.

³¹ Тема 14-го совещания Конференции Сторон в 2018 году – «Жизнь в гармонии с природой».

³² Доклад о ходе выполнения Совместной программы работы приводится в документе CBD/WG8J/10/INF/9 в поддержку обсуждений о будущей работе.

³³ См. решение XIII/25.

5. Участие местных общин

35. Авторы некоторых сообщений также подняли несколько забытый вопрос о «местных общинах», призвав к созданию специального механизма для местных общин, позволяющего вносить предложения от их имени и поддерживать с ними связь в целях расширения их участия в процессах Конвенции и признания их коллективного вклада в осуществление Конвенции.

36. Несмотря на то что Конференция Сторон на 11-м совещании рассмотрела вопрос о «местных общинах»³⁴, их участие остается ограниченным по разным причинам, в том числе из-за недостаточного присутствия и уровня организации на международной арене, из-за неразвитой инфраструктуры в местных общинах и между ними, отсутствия общего языка, а также отсутствия рабочего определения в рамках Конвенции. Выполняя поставленные задачи и программу работу по статье 8 j) и соответствующим положениям, возможно, будет уместным рассмотреть вопрос о целенаправленной информационной работе с местными общинами как на национальном, так и субнациональном уровнях с целью более активного вовлечения их в процессы Конвенции, особенно учитывая вклад их совместных действий в ее осуществление.

6. Участие коренных народов и местных общин в более широких механизмах Конвенции биологического разнообразия

37. И наконец, в двух сообщениях было высказано мнение, что всестороннее участие коренных народов и местных общин необходимо в более широких механизмах координации за рамками Конвенции, таких как Контактная группа по вопросам биоразнообразия, с тем чтобы содействовать применению механизмов расширения участия Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и оказывать влияние на другие процессы, связанные с окружающей средой и биоразнообразием. Также предлагалось, чтобы важные сведения, например о значительной роли районов, сохраняемых коренными народами и местными общинами, распространялись на других соответствующих форумах и среди членов Контактной группы по вопросам биоразнообразия.

38. Исходя из этих рассуждений, в другом сообщении было подчеркнуто, что интеграция статьи 8 j) и положений, касающихся коренных народов и местных общин, в работу Конвенции и протоколов к ней является основополагающим вопросом, решение которого будет способствовать оптимальному распределению усилий, времени и ресурсов и несомненно внесет вклад в достижение целей Конвенции. Таким образом, процесс интеграции может выходить за рамки Конвенции и привести к появлению диалога, эффекта от совместной работы, координации и взаимной поддержки с другими процессами Организации Объединенных Наций (включая цели устойчивого развития), инструментами и учреждениями. Это также может расширить и укрепить сотрудничество с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Всемирной организацией интеллектуальной собственности и Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций.

39. В некоторых сообщениях предлагалось укреплять виртуальные платформы, такие как Портал традиционных знаний³⁵, для оказания Рабочей группе дальнейшей поддержки путем расширения знаний и обменов между коренными народами и местными общинами, развития диалога между сетями коренных народов и местных общин, политиками и другими субъектами деятельности, дальнейшего развития и поддержки имеющихся сетей коренных народов и местных общин в сфере биоразнообразия, с тем чтобы внести вклад в межсессионную работу.

³⁴ См. пп. 16-21 [решения XI/14 В.](#)

³⁵ См. <https://www.cbd.int/tk/default.shtml>

7. Развитие потенциала коренных народов и местных общин и Сторон

40. Представители коренных народов также высказали мнение о том, что обращаясь к деятельности на местах, есть слабые места в вертикальных и горизонтальных связях между различными секторами, влияющими на биоразнообразие, но важнее то, что между словами национальных правительств и местными реалиями существует разрыв. Далее говорится, что это в основном указывает на непрерывную потребность в развитии потенциала Сторон и других основных субъектов деятельности, включая частный сектор, и на потребность в создании конструктивных партнерских отношений между группами субъектов деятельности. Всестороннее и эффективное осуществление Конвенции требует всестороннего и эффективного участия не только коренных народов и местных общин, но всех субъектов деятельности и всего общества, что необходимо для достижения целей Конвенции.

41. Во многих сообщениях отмечено, что развитие потенциала для обеспечения эффективного участия в совещаниях, проводимых в рамках Конвенции и ее процессов, а также для решения новых и возникающих вопросов, таких как синтетическая биология, является решающим фактором эффективного участия и вклада коренных народов и местных общин и содержит призыв к продолжению текущих усилий до 2020 года и в последующий период. В последних решениях Стороны по-прежнему придают приоритетное значение развитию потенциала коренных народов и местных общин. Это непрерывная потребность, крайне важная в обеспечении их эффективного участия в Конвенции, поэтому она должна оставаться основным приоритетом при рассмотрении будущей работы.

42. Этот вопрос был рассмотрен Конференцией Сторон на ее тринадцатом совещании в решении XIII/23, в котором принят Краткосрочный план действий по расширению и укреплению мероприятий по созданию потенциала в целях осуществления Конвенции и протоколов к ней, и поэтому не обсуждается в настоящем документе, но о нем следует помнить при разработке договоренностей на период после 2020 года.

B. Возможные направления будущей работы

43. Ниже приводится обзор полученных сообщений касательно будущей работы по вопросам, имеющим значение для коренных народов и местных общин.

1. Устойчивое использование биоразнообразия на основе обычая

44. В двух сообщениях отмечено, что План действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая³⁶ содержит превосходные положения и руководящие указания, что его утвердили и приступили к его реализации только в 2014 году и что его актуальность полностью сохраняется и в период после 2020 года. В этих сообщениях, наряду с другими, отмечено, что План действий с некоторыми поправками следует перенести на период после 2020 году. В одном сообщении подчеркивается, что выполнение Плана действий является важнейшим этапом и что во многих случаях в его реализации могут встретиться трудности.

45. При рассмотрении будущей работы в некоторых сообщениях отмечается недостаточный прогресс в реализации Плана действий по устойчивому использованию биоразнообразия на основе обычая и содержит призыв приложить дополнительные усилия к выполнению первой фазы. Кроме этого, в пункте 11 [решения XI/14 F](#) Конференция Сторон постановила передать список ориентировочных задач Рабочей группе для будущего рассмотрения, после обзора первой фазы Плана действий. Список ориентировочных задач приводится в приложении к [решению XI/14 F](#).

³⁶ Пункт 1 приложения к решению XII/12 B.

46. В сообщениях подчеркнуто, что во время второй фазы Плана действий следует сосредоточиться на более глубоком понимании первой фазы и ее выполнении, включая три приоритетные задачи³⁷. Главным здесь является улучшение партнерских связей и сотрудничества и расширение участия коренных народов и местных общин на местном и национальном уровнях с учетом специфических условий и потребностей каждой страны в целях выполнения плана. Чтобы помочь Рабочей группе в изучении приоритетов второй фазы работы по устойчивому использованию на основе обычая, Сторонам, возможно, потребуется созвать совещание группы технических экспертов и объявить о выражении мнений, чтобы помочь этой группе определить приоритеты для их последующего рассмотрения Рабочей группой. Однако для обеспечения полной интеграции новой работы, запланированной по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции на период после 2020 года, возможно, будет лучше определять ее не отдельно, а в рамках более широких обсуждений, касающихся договоренностей по Конвенции на период после 2020 года.

2. *Местные перспективы в области биоразнообразия*

47. Что касается темы актуализации и интеграции традиционных знаний и использования биоразнообразия на основе обычая, то в некоторых сообщениях отмечено, что *Местные перспективы в области биоразнообразия*, создание которых Конференция Сторон приветствовала в решение XIII/3, являются образцовым средством, демонстрирующим актуальность традиционных знаний и устойчивого использования биоразнообразия на основе обычая в качестве сквозных вопросов во всем диапазоне работы Конвенции. *Местные перспективы в области биоразнообразия* также наглядно раскрывают роль коренных народов и местных общин и их коллективных действий в достижении целей Конвенции и подчеркивают необходимость подходить к рассмотрению биологического и культурного разнообразия как неразрывно связанных.

3. *Совместная программа работы по биологическому и культурному разнообразию*

48. В тех же сообщениях также выражено мнение, что симбиотические отношения между биологическим и культурным разнообразием следует развивать более открытым и эффективным образом в будущей работе Конвенции. Например, новый десятилетний план на период после 2020 года и договоренности на период после 2020 года должны шире использовать биологическое и культурное разнообразие, опираясь на извлеченный опыт в работе над Совместной программой работы между Конвенцией о биологическом разнообразии и Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) о взаимосвязях между биологическим и культурным разнообразием, и применять социально-экологическую структуру, а не ставить отдельно взятую цель по традиционным знаниям и устойчивому использованию на основе обычая. Для оказания помощи Рабочей группе в документе CBD/WG8J/10/INF/9³⁸ приводится отчет о ходе выполнения Совместной программы работы между секретариатом и ЮНЕСКО о взаимосвязях между биологическим и культурным разнообразием.

³⁷ Три приоритетные задачи Плана действий по устойчивому использованию на основе обычая: Задача 1: Включение методов или политик (в зависимости от случая) устойчивого использования на основе обычая при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин в национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия в качестве одного из стратегических способов сохранения биокультурных ценностей и обеспечения благосостояния людей и представление отчетности об этом в национальных докладах. Задача 2: Популяризация и укрепление общинных инициатив, оказывающих поддержку и содействие осуществлению статьи 10 с) и улучшающих устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая; и сотрудничество с коренными и местными общинами в реализации совместных мероприятий для обеспечения более активного осуществления статьи 10 с). Задача 3: Выявление передовых методов (например, тематические исследования, механизмы, законодательные акты и другие соответствующие инициативы).

³⁸ Доклад о ходе выполнения Совместной программы СКБР-ЮНЕСКО о взаимосвязях между биологическим и культурным разнообразием.

4. *Предложения о выполнении работ на национальном уровне*

49. Помимо прочего, Рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции должна играть ключевую роль в разработке предложений, направляющих работу на национальном уровне, в том числе по целевым задачам на период после 2020 года. Эта работа должна опираться на оценку текущего состояния выполнения задач в области традиционных знаний и устойчивого использования биоразнообразия на основе обычая в рамках Конвенции, включая недостатки в достижении целевой задачи 18 и неспособность достичь полного выполнения еще нескольких, связанных с ней, целей.

5. *Отложенные задачи программы работы*³⁹

50. Представители коренных народов и местных общин подчеркнули в своих сообщениях, что нужно всесторонне рассмотреть вопрос о необходимости вернуться, скорректировать или заменить отложенные задачи программы работы, с тем чтобы убедиться в их актуальности в свете произошедших в последнее время событий и текущих потребностей, включая недавно принятое добровольное руководство Mo'otz kuxtal по традиционным знаниям⁴⁰.

51. Некоторые представители коренных народов и местных общин подчеркнули, что не следует отказываться от отложенных задач, если их актуальность сохраняется, особенно учитывая принятие и осуществление Картагенского и Нагойского протоколов. В то же время эти представители также считают, что существует потребность в более целостной и перспективной программе работы, а не в простом перефразировании списка задач, разработанных почти два десятилетия назад⁴¹.

52. Кроме того, по вопросу об интеграции и осуществлении статьи 8 j) в одном сообщении предлагалось, чтобы при формировании работы на будущее Рабочая группа учитывала гендерные вопросы и План действий по обеспечению гендерного равенства в рамках Конвенции. В этом сообщении также заявлено, что предметом обсуждения сейчас являются серьезные сдвиги и преобразования в экономике, политике и окружающей среде и что коренные народы и местные сообщества, а также биологическое и культурное разнообразие могут и должны внести в это дело необходимый и существенный вклад. Что касается отложенных задач, то в сообщениях не было однозначных предложений по их решению; однако в следующем разделе Исполнительный секретарь внесла такое предложение на рассмотрение Рабочей группы.

III. ПРЕДЛОЖЕНИЯ ОБ ОБЕСПЕЧЕНИИ ПОЛНОГО ВКЛЮЧЕНИЯ СТАТЬИ 8 J) И ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ КОРЕННЫХ НАРОДОВ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, В РАБОТУ КОНВЕНЦИИ И ПРОТОКОЛОВ К НЕЙ

53. В свете обзора проведенной работы по статье 8 j) и соответствующим положениям, приведенного в разделе I, и обзора полученных мнений в разделе II ниже представлены для рассмотрения варианты дальнейшей работы по полному включению статьи 8 j) и соответствующих положений в деятельность Конвенции и протоколов к ней. Эти предложения касаются: а) участия коренных народов и местных общин⁴² и вариантов Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции; и б) программы работы и возможной будущей работы.

³⁹ Решением X/43 Конференция Сторон пересмотрела программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, отложив задачи 6, 11, 13, 14 и 17 до выполнения задач 7, 10, 12 и 15.

⁴⁰ Решение XIII/18.

⁴¹ Программа работы по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции была принята в решении V/16 на пятом совещании Конференции Сторон в 2000 году.

⁴² В совещаниях, проводимых в рамках Конвенции и на национальном уровне, включая участие местных общин.

A. Участие коренных народов и местных общин и варианты Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции

54. В полученных сообщениях предлагается ряд подходов к повышению эффективности участия коренных народов и местных общин в работе Конвенции. Также получены сообщения о национальном выполнении работ. Проекты решения, исходящие от Вспомогательного органа по осуществлению по этому вопросу, были рассмотрены и утверждены Конференцией Сторон на ее тринадцатом совещании в целях расширения участия коренных народов и местных общин в работе на национальном уровне. Кроме того, несмотря на то что развитие потенциала рассматривается как важнейший фактор эффективного участия коренных народов и местных общин в работе Конвенции и были получены сообщения, в которых подчеркивалась его важность, это вопрос не обсуждается в настоящем документе, так как он рассматривался Конференцией Сторон на ее тринадцатом совещании в решении XIII/23, в котором был принят Краткосрочный план действий (2017-2020 гг.) по расширению и укреплению мероприятий по созданию потенциала для осуществления Конвенции и протоколов к ней. Однако, как следует из пояснений во многих сообщениях, развитие потенциала коренных народов и местных общин и Сторон необходимо для эффективного участия коренных народов и местных общин и Сторон в работе Конвенции, поэтому развитие потенциала должно оставаться приоритетом в договоренностях на период после 2020 года. При разработке долгосрочной стратегии развития потенциала, предусмотренной в решении XIII/23, секретариат обеспечит эффективное участие коренных народов и местных общин.

55. Предложения по эффективному участию зависят от будущего планирования структур и процессов. Поэтому варианты участия, процедур и структур рассматриваются совместно, с учетом полученных сообщений.

56. Что касается путей и средств достижения полного включения статьи 8 j) и соответствующих положений в работу Конвенции и протоколов к ней при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин в целях повышения эффективности, согласованности и координации, то Стороны, возможно, пожелают изучить следующие варианты:

Вариант A: Расширенная интеграция

a) включить будущую работу по вопросам, имеющим значение для коренных народов и местных общин в работу Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям и Вспомогательного органа по осуществлению таким образом, чтобы пункты повестки дня, имеющие значение для коренных народов и местных общин, рассматривались в рамках соответствующего вспомогательного органа до рассмотрения Конференцией Сторон или Конференцией Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон протоколов;

b) при решении вопросов, имеющих непосредственное значение для коренных народов и местных общин, во вспомогательных органах следует в соответствующих случаях применять механизмы расширения участия, используемые Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции для участия коренных народов и местных общин, в целях обеспечения их эффективного участия и всемерного привлечения к работе Конвенции;

Вариант B: Постоянный орган

расширить мандат Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, чтобы образовать постоянный орган в рамках Конвенции с целью предоставления консультаций Конвенции в целом, включая Конференцию Сторон и протоколы к ней и ее вспомогательные органы, по вопросам, имеющим непосредственное значение для коренных народов и местных общин.

B. Участие местных общин

57. На основе полученных сообщений о местных общинах Исполнительный секретарь в целях укрепления роли местных общин и более активного вовлечения их в работу и осуществление Конвенции подготовит предложение о том, чтобы призывать Стороны и правительства, которые не признают наличия коренных народов на их национальных территориях, изучить в полной мере потенциал местных общин в качестве местных партнеров в деле осуществления Конвенции, в том числе на основе признания, поддержки и уважения их коллективных действий для достижения целей Конвенции.

C. Программа работы и возможные направления будущей работы

58. После рассмотрения представленных мнений и в целях обеспечения полного включения будущей работы в более широкую деятельность Конвенции Исполнительный секретарь рекомендует завершить текущую программу работы к 2020 году и рассматривать будущую работу по статье 8 j) и соответствующим положениям в свете договоренностей на период после 2020 года и с учетом потребности в более совершенных путях и средствах предоставления консультаций в качестве сквозных вопросов по всем вопросам, имеющим непосредственное значение для коренных народов и местных общин в рамках Конвенции.

59. Кроме того, в будущем профессиональная подготовка и региональные семинары в области традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая могут быть расширены на основе содействия в развитии межкультурного диалога, обмене опытом и в проведении рабочих сессий в рамках национальных (или субрегиональных) мероприятий, на которых могут быть установлены контакты между организациями коренных народов и местных общин, неправительственными организациями, политиками, учеными/научным сообществом и другими и начата совместная работа. Соглашения о таких обменах и их конечные результаты следует отражать в национальных стратегиях и планах действий по сохранению биоразнообразия и в национальных докладах (включая конкретные целевые задачи, индикаторы или планы и информацию о традиционных знаниях и устойчивом использовании на основе обычая). Также возможно оказание поддержки (многосторонним) проектам, в которых сотрудничество и работа осуществляются напрямую между правительствами и коренными народами и местными общинами на национальном и местном уровнях в поддержку устойчивого использования на основе обычая и коллективных действий, а также для решения трансграничных вопросов. Также коренным народам и местным общинам необходимо обеспечение финансовых ресурсов для выполнения Плана действий по устойчивому использованию на основе обычая.

D. План действий по устойчивому использованию на основе обычая

60. Повышение осведомленности о преимуществах устойчивого использования на основе обычая для целей Конвенции и ее связей с традиционными знаниями остается настоящей потребностью. В последующие годы Сторонам следует активнее прилагать усилия для успешного осуществления Плана действий по устойчивому использованию на основе обычая и других механизмов, подготовленных Рабочей группой и утвержденных Конференцией Сторон. Что касается возможной будущей работы по Плану действий по устойчивому использованию на основе обычая, то Конференция Сторон в пункте 11 решения XI/14 F постановила передать список ориентировочных задач, приведенный в приложении к решению XI/14 F, Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений для рассмотрения в будущем, после обзора первой фазы Плана действий по устойчивому использованию на основе обычая. Ввиду этого, представляется целесообразным вернуться на этом совещании к списку ориентировочных задач, чтобы решить вопрос об обоснованности второй фазы работы по Плану действий в контексте договоренностей на период после 2020 года.

E. Внедрение в практику инструментов и стандартов, разработанных Рабочей группой и утвержденных Конференцией Сторон

61. Для достижения реального прогресса по статье 8 j) и соответствующим положениям и выполнения целевой задачи 18 к 2020 году или позже, крайне важно, чтобы Стороны и правительства, не создавшие национальных механизмов для решения ключевых вопросов, в том числе в области традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая, начали применять различные руководства и стандарты, разработанные Рабочей группой и утвержденные Конференцией Сторон, и сообщили о результатах работы. Применение существующих инструментов на национальном уровне при эффективном участии коренных народов и местных общин должно оставаться приоритетной задачей Конвенции в договоренностях на период после 2020 года.

F. Отложенные задачи в пересмотренной программе работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений

62. После анализа отложенных задач в пересмотренной программе работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений в сопоставлении с завершенной работой был сделан вывод, что большую часть работы по отложенным задачам 6, 11, 13, 14 и 17 можно считать выполненной в ходе ранее проведенной работы. Этот вопрос подробно рассматривается в информационном документе CBD/WG8J/10/INF/8. В анализе сделан вывод о том, что, учитывая завершенную работу по программе работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (см. выше, п. 10), работа по большей части аспектов пяти отложенных задач была выполнена. В частности, в недавно принятом Добровольном руководстве Mo'otz kuxtal⁴³ рассматривается большая часть аспектов отложенных задач, что говорит о необходимости разработки дополнительных руководств.

63. Учитывая стремление Сторон подготовить в полной мере комплексную программу работу на период после 2020 года и необходимость завершить текущую программу работы к одиннадцатому совещанию, Рабочая группа, возможно, пожелает считать эти задачи выполненными в ходе ранее проведенной работы или, наоборот, прийти к мнению, что любая оставшаяся работа по этим задачам может быть выполнена на комплексной основе Рабочей группой на ее одиннадцатом совещании, или внести предложение о возможной будущей работе в рамках договоренностей по Конвенции на период после 2020 года.

⁴³ Решение XIII/18. Добровольное руководство по разработке механизмов, законодательства или других надлежащих инициатив в зависимости от национальных обстоятельств для обеспечения "предварительного обоснованного согласия", "добровольного предварительного и обоснованного согласия" или "одобрения и участия" коренных народов и местных общин в целях получения доступа к их знаниям, нововведений и практике, совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и для сообщения и предотвращения случаев противоправного присвоения традиционных знаний.

IV. ПРЕДЛАГАЕМЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

64. В свете предложений, приведенных выше, в разделе III, Рабочая группа, возможно, пожелает изучить следующие элементы проекта решения для дальнейшего рассмотрения Вспомогательным органом по осуществлению на его втором совещании и последующего рассмотрения Конференцией Сторон на ее 14-м совещании:

Пути и средства достижения полного включения статьи 8 j) и положений, касающихся коренных народов и местных общин, в работу Конвенции и протоколов к ней при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин и в целях повышения эффективности, согласованности и координации

Конференция Сторон,

ссылаясь на решение V/16, в котором она установила программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, и решение X/43⁴⁴, в котором она пересмотрела многолетнюю программу работы на 2010-2020 годы,

отмечая, что отложенные задачи 6, 11, 13, 14 и 17 многолетней программы работы были решены в результате выполнения других задач в рамках программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции,

признавая необходимость в более целостной, перспективной и комплексной программе работы, учитывающей последние события, включая цели в области устойчивого развития⁴⁵, Парижское соглашение⁴⁶ и договоренности по Конвенции на период после 2020 года,

принимая во внимание результаты «Саммита Muuchtanbal об опыте коренных народов и местных общин - Традиционные знания, биологическое и культурное разнообразие - Актуализация вклада традиционных знаний, нововведений и практики в секторах сельского, лесного и рыбного хозяйств и туризма в целях сохранения и устойчивого использования биоразнообразия для благосостояния людей»⁴⁷,

основываясь на сводном докладе о положении дел и тенденциях в области традиционных знаний и руководствах, а также других инструментах и стандартах, уже разработанных Специальной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, включая:

а) Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами⁴⁸;

б) Кодекс этического поведения Тгаивейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин⁴⁹;

⁴⁴ В решении X/43 Конференция Сторон утвердила пересмотренную многолетнюю программу работы по осуществлению статьи 8 j) и отнесла задачи 3, 5, 8, 9 и 16 к категории завершенных или замещенных.

⁴⁵ См. резолюцию 70/1 Генеральной Ассамблеи, озаглавленную "Преобразование нашего мира: Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года".

⁴⁶ Рамочная конвенция Организации Объединенных Наций об изменении климата, 21-я сессия, решение 1/CP.21 (см. FCCC/CP/2015/10/Add.1).

⁴⁷ Саммит «Muuchtanbal» об опыте коренных народов и местных общин проводился в ходе 13-го совещания Конференции Сторон. Его декларация размещена по адресу: <https://www.cbd.int/cop/cop-13/other/declaration-muuchtambal-en.pdf>

⁴⁸ Решение VII/16.

⁴⁹ Приложение к решению X/42.

с) Добровольное руководство Mo'otz kuxtal⁵⁰ по разработке механизмов, законодательства или других надлежащих инициатив в зависимости от национальных обстоятельств для обеспечения "предварительного обоснованного согласия", "добровольного предварительного и обоснованного согласия" или "одобрения и участия" коренных народов и местных общин⁵¹ в целях получения доступа к их знаниям, нововведениям и практике, совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и для сообщения и предотвращения случаев противоправного присвоения традиционных знаний⁵²;

д) Добровольное руководство Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия⁵³;

е) Глобальный план действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая⁵⁴;

принимая во внимание Совместную программу работы между секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии и Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры о взаимосвязях между биологическим и культурным разнообразием⁵⁵,

приветствуя завершение работы над задачей 15 принятием Добровольного руководства Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

отмечая, что задачи 1, 2, 4, а также применение вышенназванных руководств и стандартов, принятых Конференцией Сторон, является постоянной обязанностью Сторон,

подчеркивая необходимость эффективного применения руководств и стандартов, касающихся статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на национальном уровне, для достижения прогресса в выполнении целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти, Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы,

1. *постановляет* завершить текущую программу работы по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции не позднее 15-го совещания Конференции Сторон;

2. *постановляет также* рассмотреть новую программу работы на период после 2020 года с учетом последних достижений и выявленных пробелов и необходимость полного включения вопросов, касающихся коренных народов и местных общин, в работу Конвенции;

3. *поручает* Специальной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции разработать на ее 11-м совещании предложения о возможной будущей работе, включая предложения по второй фазе работы Плана действий по

⁵⁰ Означает "корни жизни" на языке майя.

⁵¹ Применение и толкование термина «коренные народы и местные общины» в данном Руководстве осуществляется в соответствии с пунктами 2 а), б) и с) решения XII/12 F.

⁵² Решение XIII/18.

⁵³ Должно быть принято Конференцией Сторон на ее 14-м совещании для решения задач 7, 10 и 12 пересмотренной программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

⁵⁴ Приложение к решению XII/12 B.

⁵⁵ См. решение X/20 о сотрудничестве с другими конвенциями и международными организациями и инициативами, пункт 16, в котором приветствуется Совместная программа работы.

устойчивому использованию на основе обычая для рассмотрения Вспомогательным органом по осуществлению на его третьем совещании, с тем чтобы учесть их при разработке подлинно комплексной программы работы как составной части договоренностей на период после 2020 года;

4. *призывает* Стороны взаимодействовать с коренными народами и местными общинами в качестве местных партнеров в деле осуществления Конвенции, в том числе на основе признания, поддержки и уважения их коллективных действий, включая их усилия по охране и сохранению своих территорий и районов, в целях Конвенции и всемерно вовлекать их в подготовку национальных докладов, пересмотр и осуществление национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия и в процесс разработки основ деятельности Конвенции на период после 2020 года;

5. *просит* Стороны и другие правительства сообщать о выполнении программы работы по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции, в частности задач 1, 2 и 4, и выполнении программы работы по устойчивому использованию на основе обычая, а также о применении различных руководств и стандартов, разработанных под руководством Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и утвержденных Конференцией Сторон, посредством своих шестых национальных докладов для определения достигнутого прогресса и учета в достижении договоренностей на период после 2020 года;

6. *поручает* Исполнительному секретарю оказывать необходимую помощь, которая позволит представителям коренных народов и местных общин плодотворно участвовать в более широких обсуждениях и процессах Конвенции, в ходе которых будут достигнуты договоренности на период после 2020 года, с целью содействовать включению дальнейшей работы по статье 8 j) и соответствующим положениям в деятельность Конвенции;

Вариант А

a) включать будущую работу по вопросам, имеющим значение для коренных народов и местных общин в работу Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям и Вспомогательного органа по осуществлению таким образом, чтобы пункты повестки дня по вопросам, имеющим значение для коренных народов и местных общин, рассматривались в рамках соответствующего вспомогательного органа до рассмотрения Конференцией Сторон или Конференцией Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон протоколов;

b) при решении вопросов, имеющих непосредственное значение для коренных народов и местных общин, во вспомогательных органах следует в соответствующих случаях применять механизмы расширения участия, используемые Специальной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции для представителей коренных народов и местных общин, в целях обеспечения их эффективного участия и всемерного вовлечения в работу Конвенции.

Вариант В

Создать вспомогательный орган по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции с мандатом предоставлять консультативную помощь Конференции Сторон, другим вспомогательным органам и в случае их одобрения Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон соответствующих протоколов, по вопросам, имеющим значение для коренных народов и местных общин, и в пределах сферы действия Конвенции.
